

Miskobinesii Ozaagitoon Mooshkinebii'ige

Gaa-ozhibii'iged: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Gaa-aanikanootamaged: Wejepibines Edward Atatise Jr.

Gaa-nitaa-mazinabii'iged: Tim Smith



Miskobinesii Loves Colouring

Author: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Translator: Wejepibines Edward Atatise Jr.

Illustrator: Tim Smith



Text copyright © 2023 by Niigaanigaabawiik Carissa Copenace
Illustrations copyright © 2023 by Tim Smith

All rights reserved. The use of any part of this publication reproduced, transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, or stored in a retrieval system, without the prior written consent of the publisher—or, in case of photocopying or other reprographic copying, a licence from the Canadian Copyright Licensing Agency — is an infringement of the copyright law.

Gaa-nanaa'ibii'ang Mazina'igan - Editor: Niigaanigaabawiik Carissa Copenace

Acknowledgements

For Miskobinesii. Gizhawenimin niningwaanis.

I would like to say thank you to my family and friends who continually support me in my language learning, in my education, and in my career.
Thank you to Wejepibines for helping me translate this book.

Thank you to the Ontario Ministry of Education for funding this project. Thank you to the Rainy River District School Board, SayITFirst, and Seven Generations Education Institute for the opportunity to collaborate with the Waking Up Ojibwe – Anishinaabemodaa initiative to create these resources. We hope that these resources will help us to foster the resurgence of Anishinaabemowin in our families, communities, and nation. Chi-miigwech.
These resources will help to wake up Anishinaabemowin within ourselves.

Three Ways to Use This Book

1. Read in Anishinaabemowin
2. Read in English
3. Listen to the Anishinaabemowin story read by a fluent speaker at www.anishinaabemodaa.ca





Miskobinesii a'awe.



Aapiji ominwedaan gikino'aadiwigamigong
gii-izhaad, gii-odaminod, gii-wewebinaabiid,
miinawaa ondawenjiged.



Gii-mazinabii'iged gaye ozaagitoon.

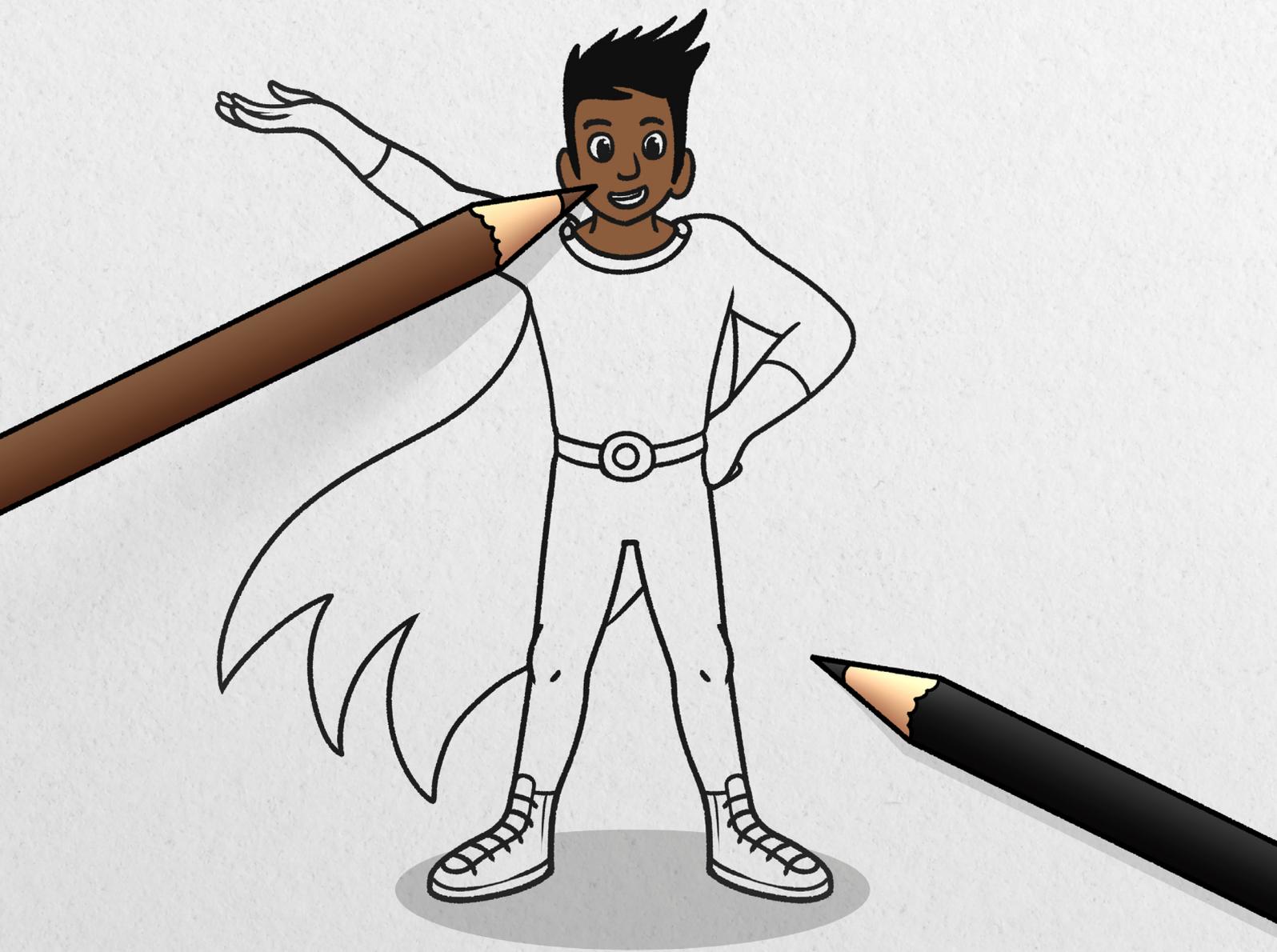


Noongom gaa-mazinabii'od iniwen
gaa-maandawichigenid ininiwan.

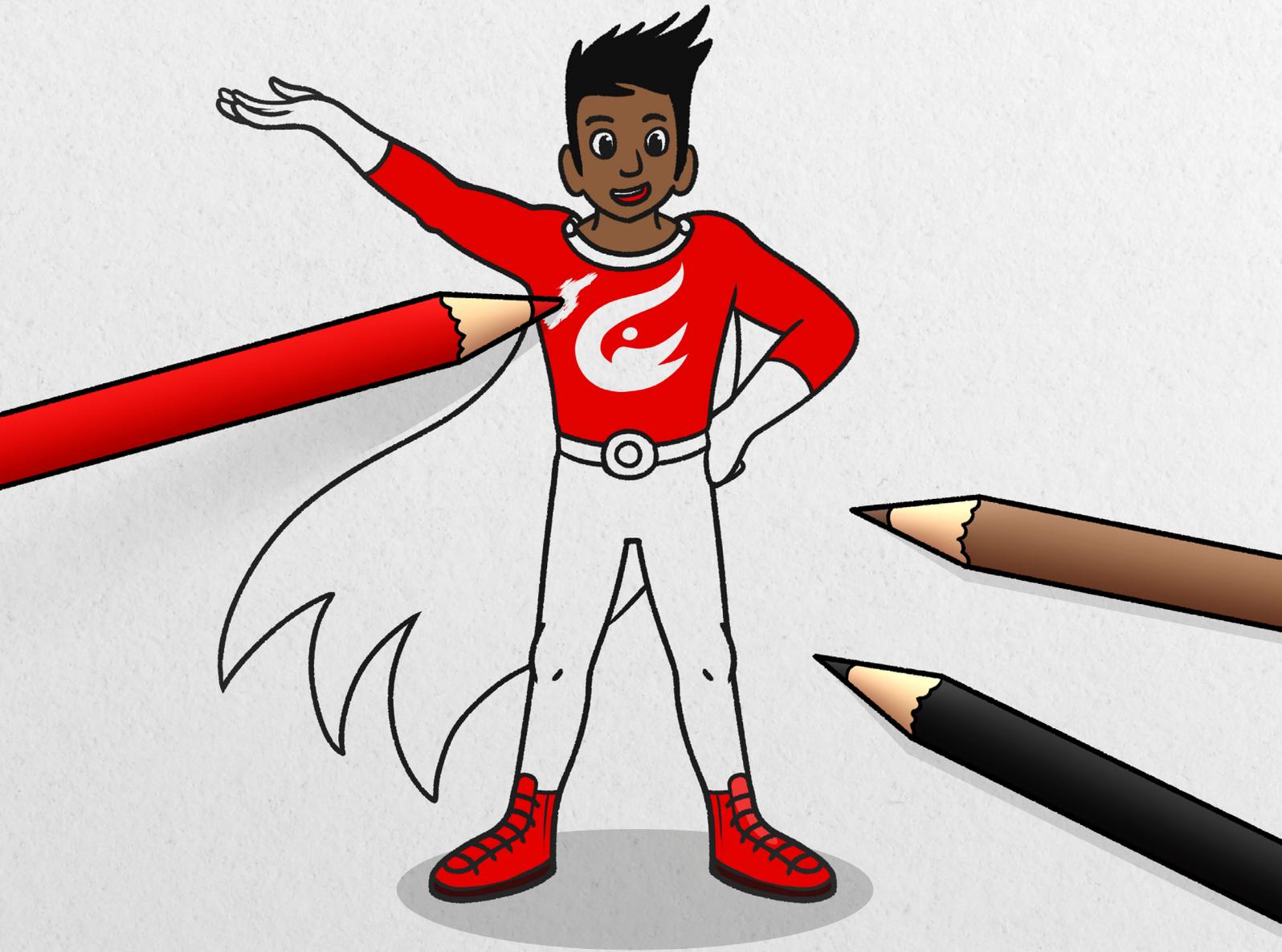




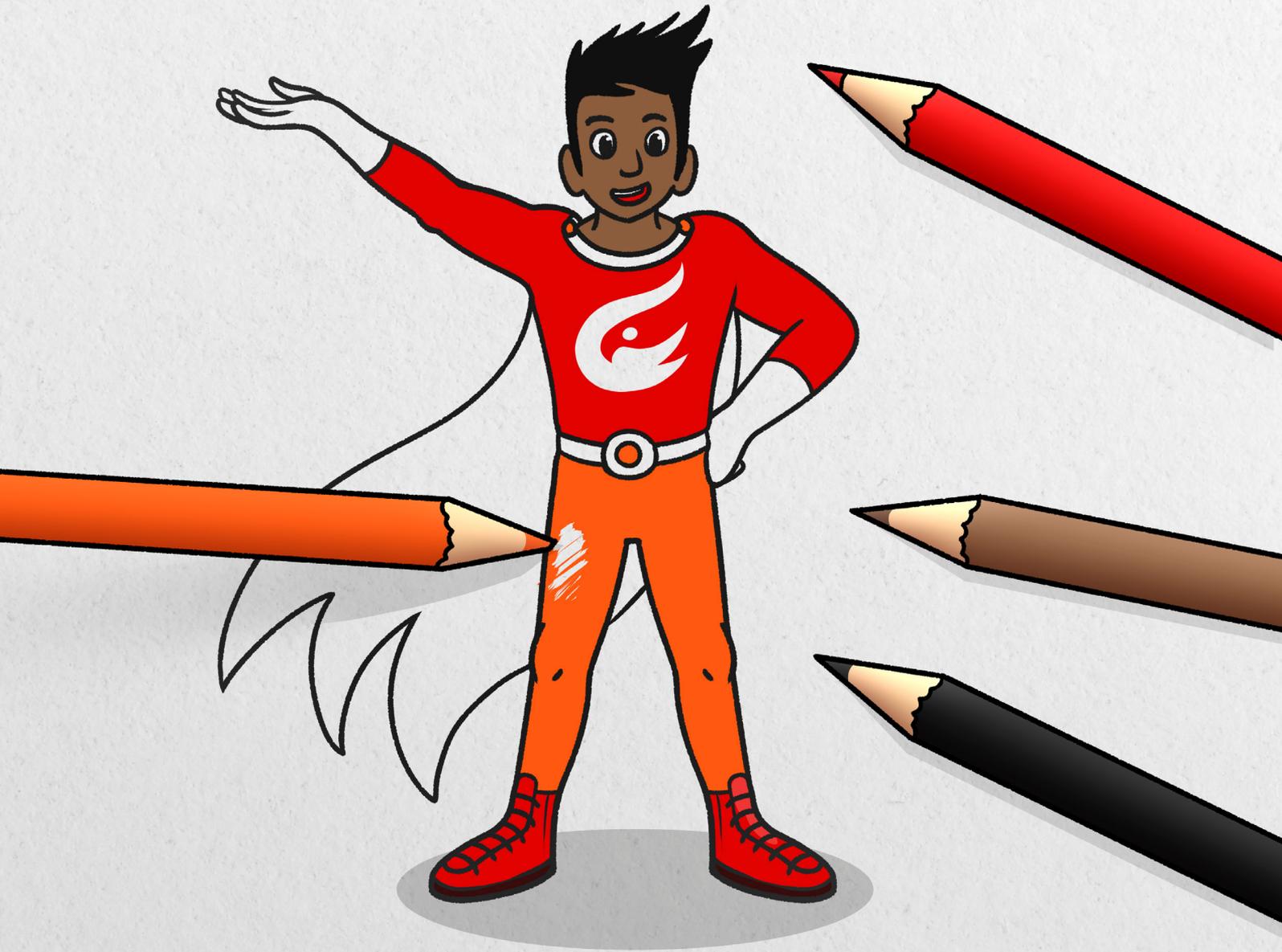
Omakadebii'aawinan wiinizisan.



Odoozaawibii'aan ozhaga'iy.



Omiskobii'aan bagiwayan.



Omisko-ozaawibii'aan giboodiyegwaazon.



Wenji-bimaashid bagi'awaan
idash odoorzaawibii'aan.

Miskwaani, misko-ozaawaa,
miinawaa ozaawaa
mazinabii'aan ishkode.

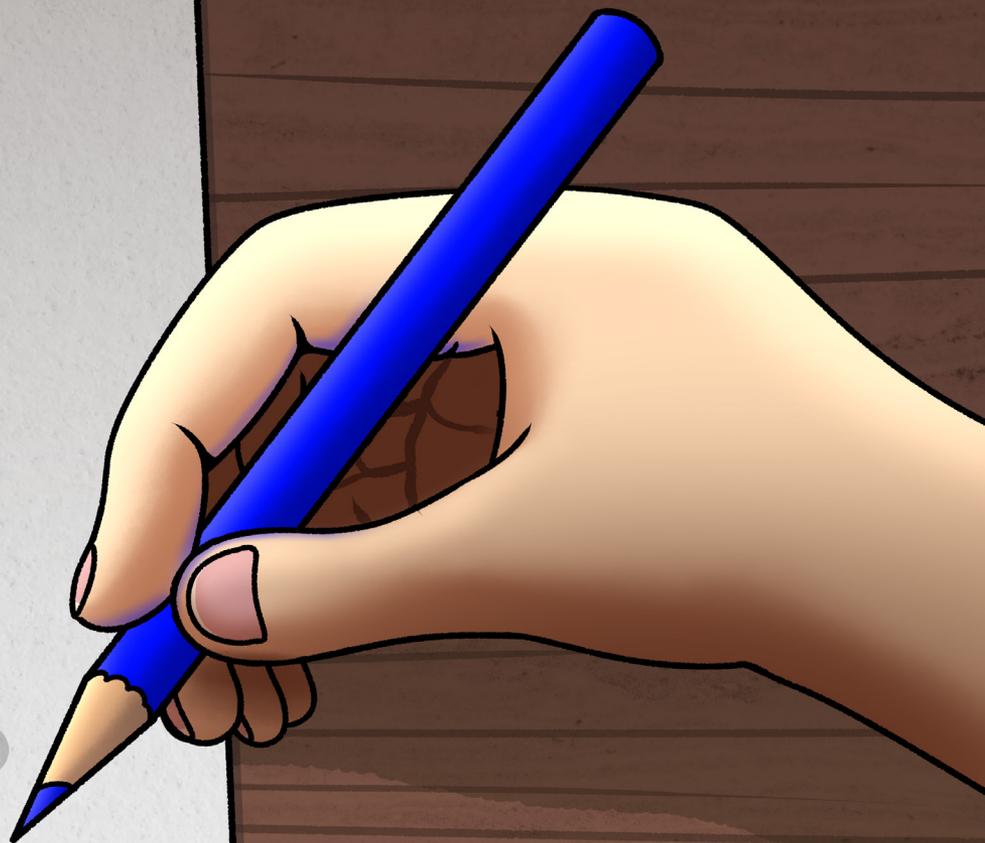


Aapiji weweni mazinabii'ige.



Gii-giizhimazinabii'od
gaa-maandawichigenid ininiwan,

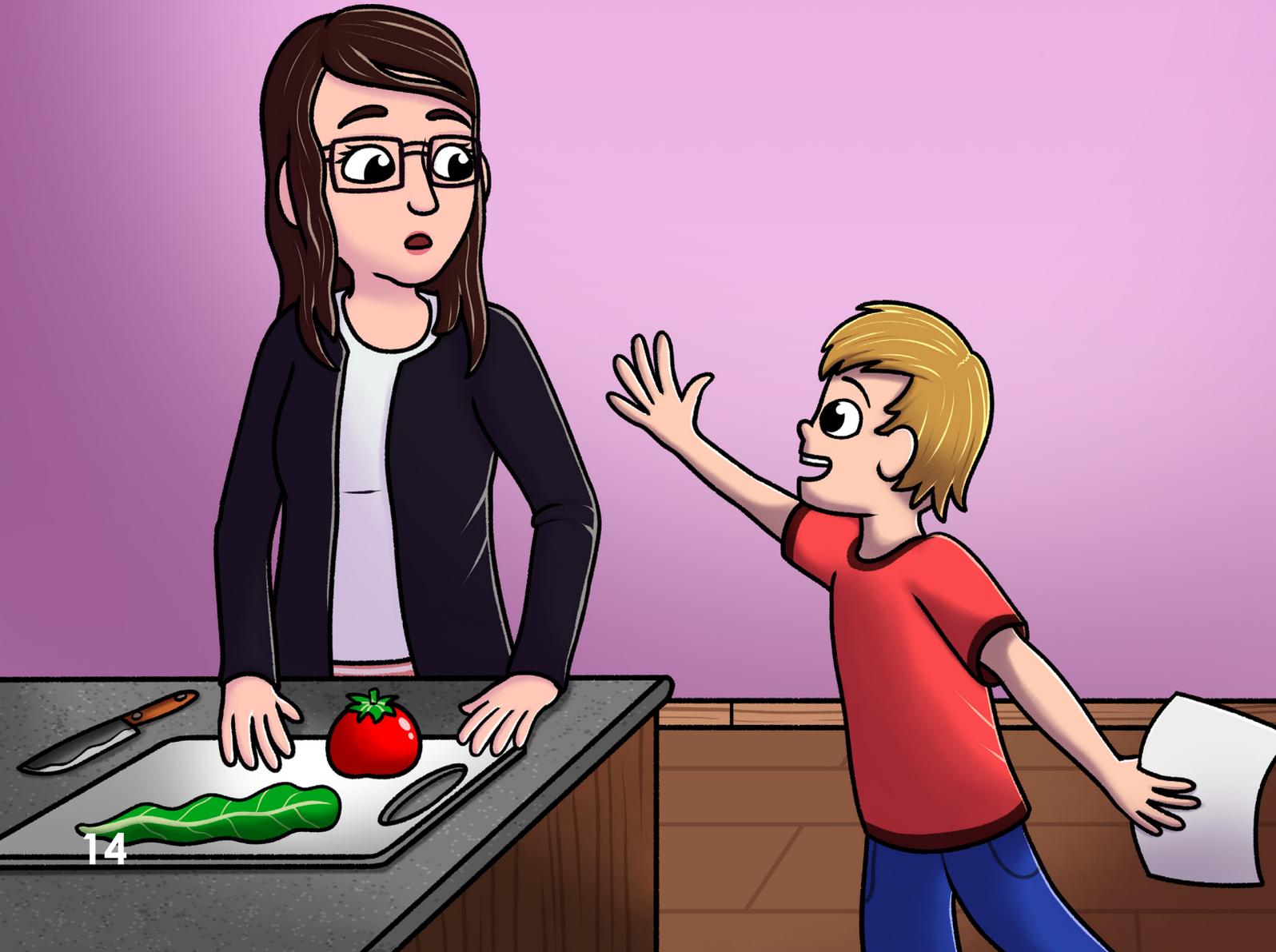




-Miskobinesii

ezhi-tangibii'ang odizhinikaazowin
gaa-izhi-ozhaawashkobii'ang.

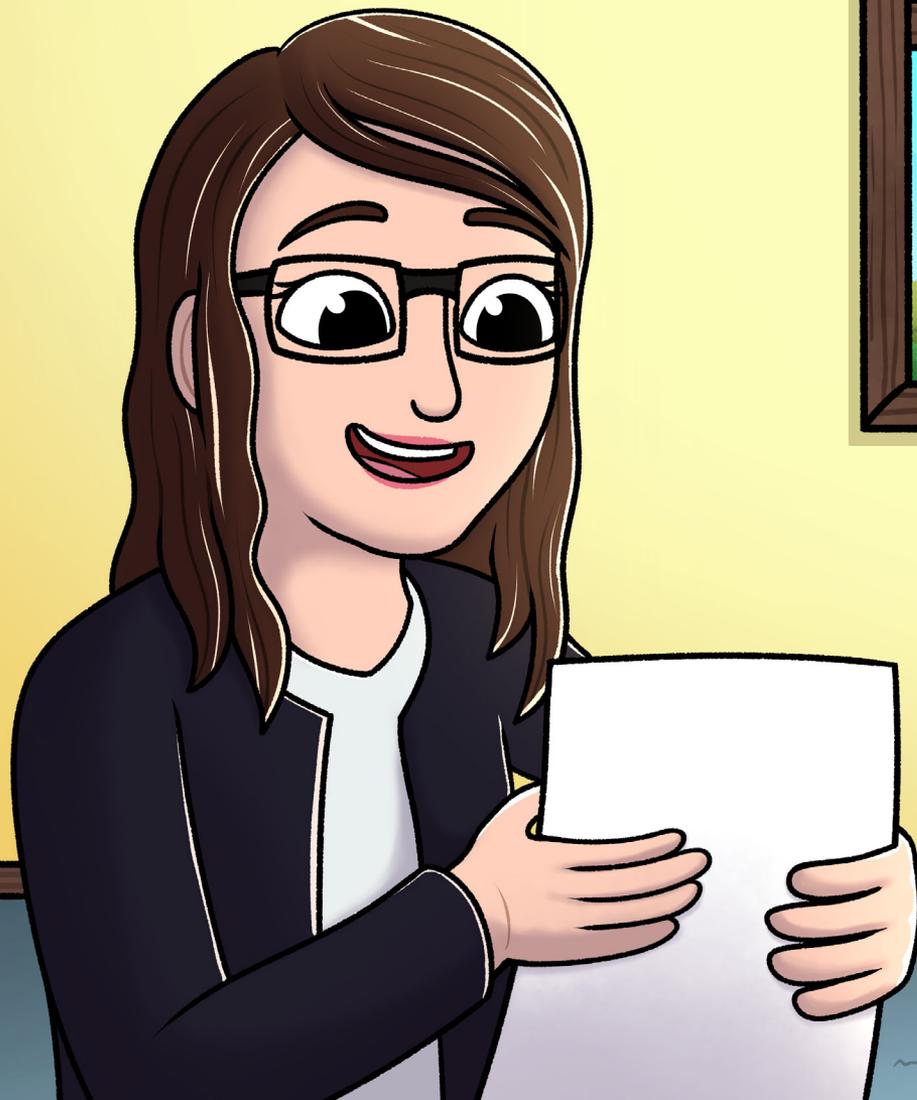
Gii-ishkwaa-gakina'amawind
ezhi-waabama'aad ozigosan
gaa-gii-mazinabii'ang.



“Gigii-ozhitamawin inzigos!”



Zhoomingweniwan ozigosan,
“Gichi-miigwech Miskobinesii,”



ezhi-agoodood omazinabii'igan
dakaabikiziganing.

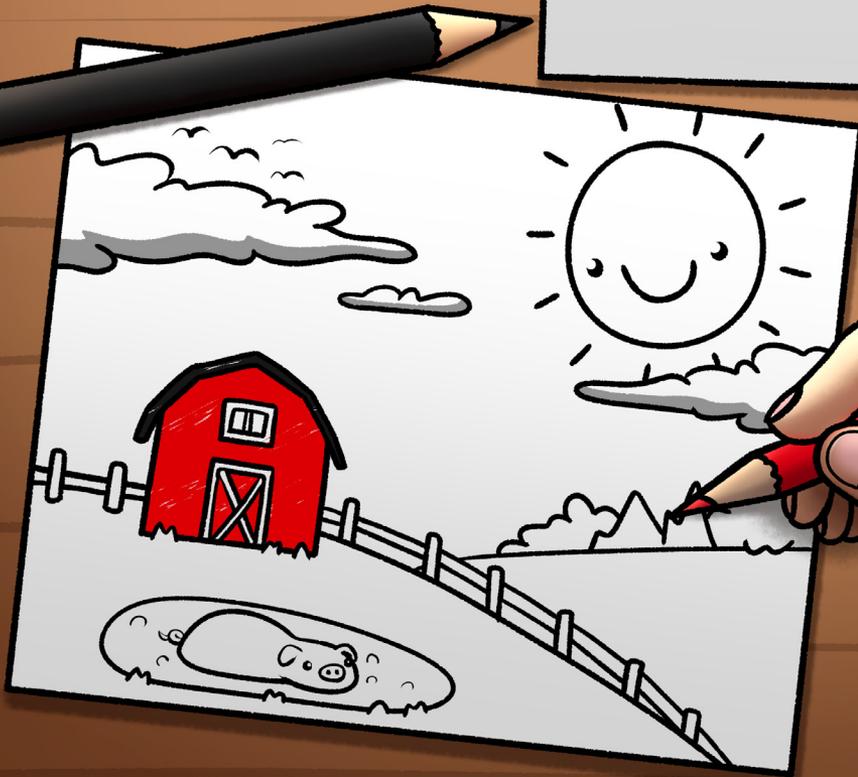
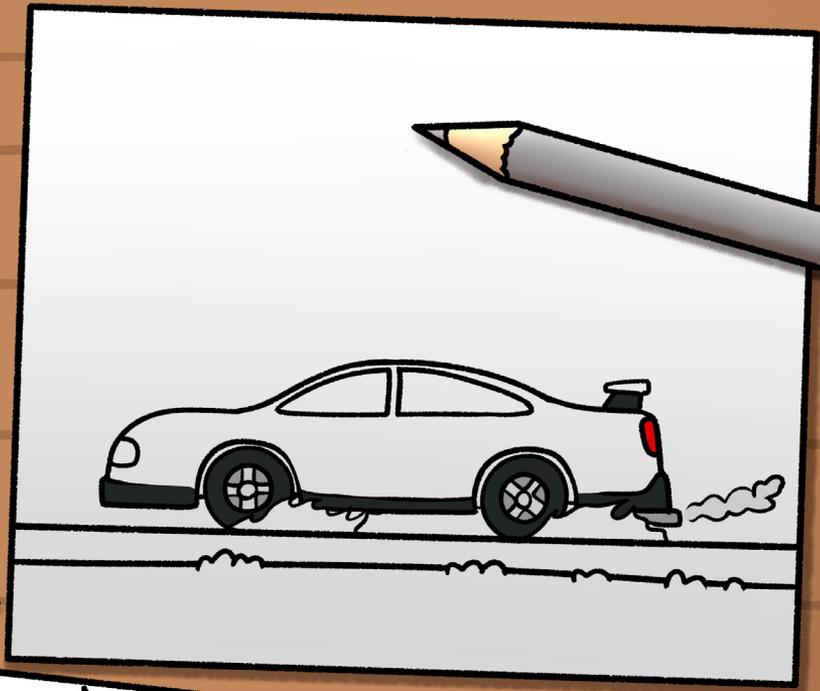


Ishkwaa onaagoshi-wiisiniwaad
Miskobinesii miinawaa ozigosan
ezhi-mazinabii'igewaad.
Gakina odaabaji'aawaa ozhibii'iganakwag.



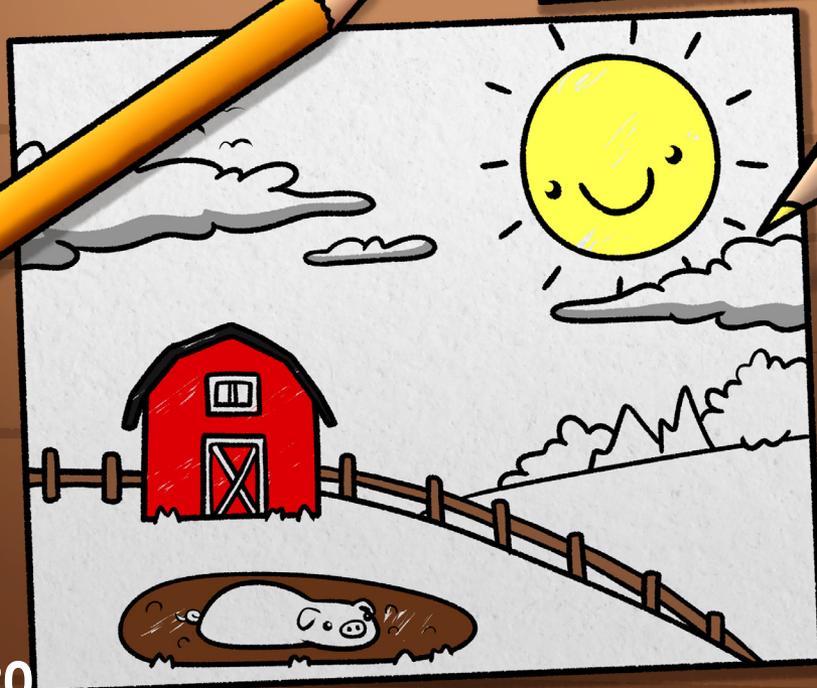
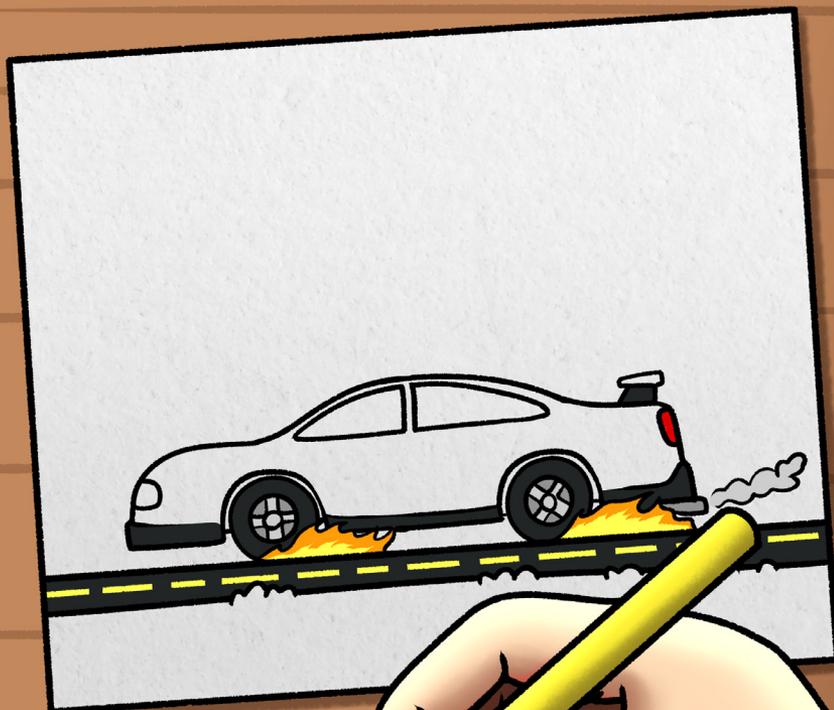
Waabijiyaa,

makadewaa,

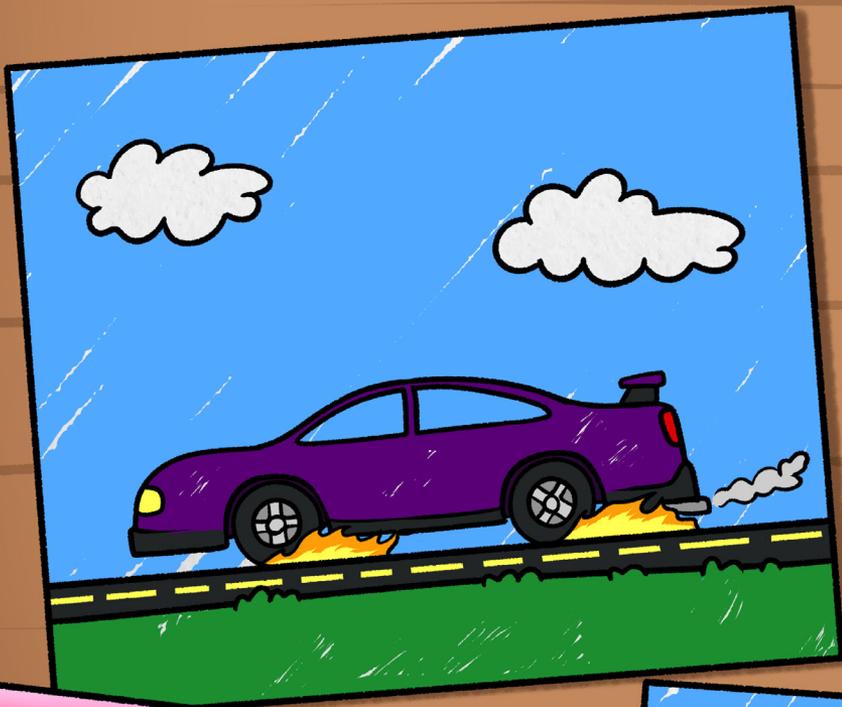


miinawaa miskwaa.

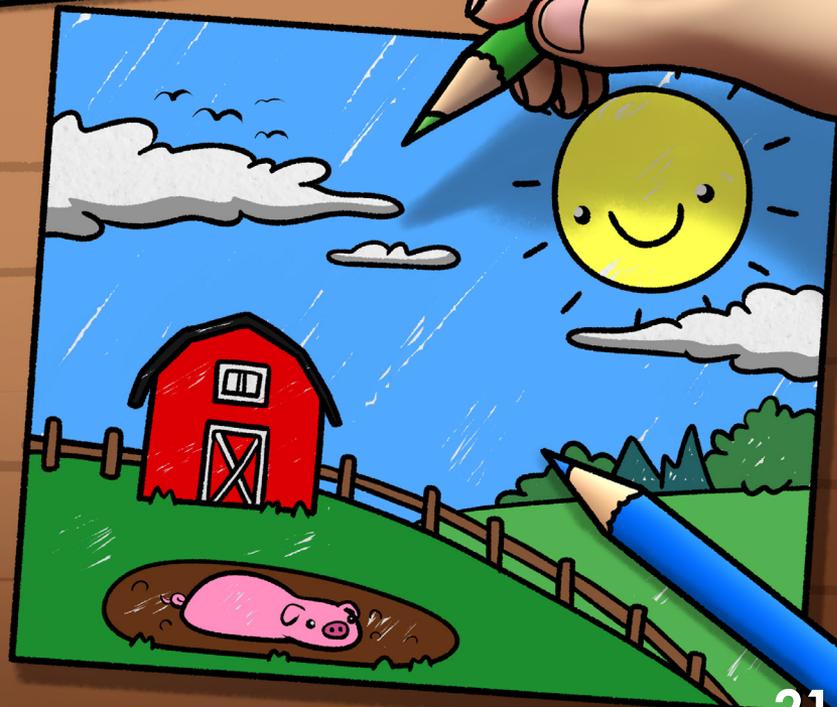
Misko-ozaawaa,
ozaawaa,



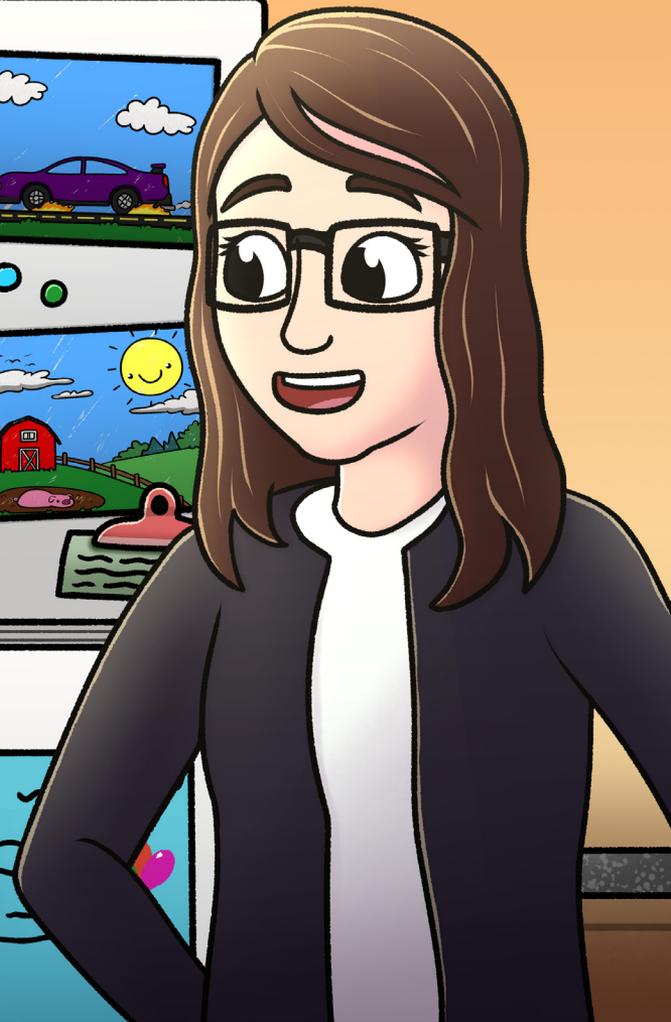
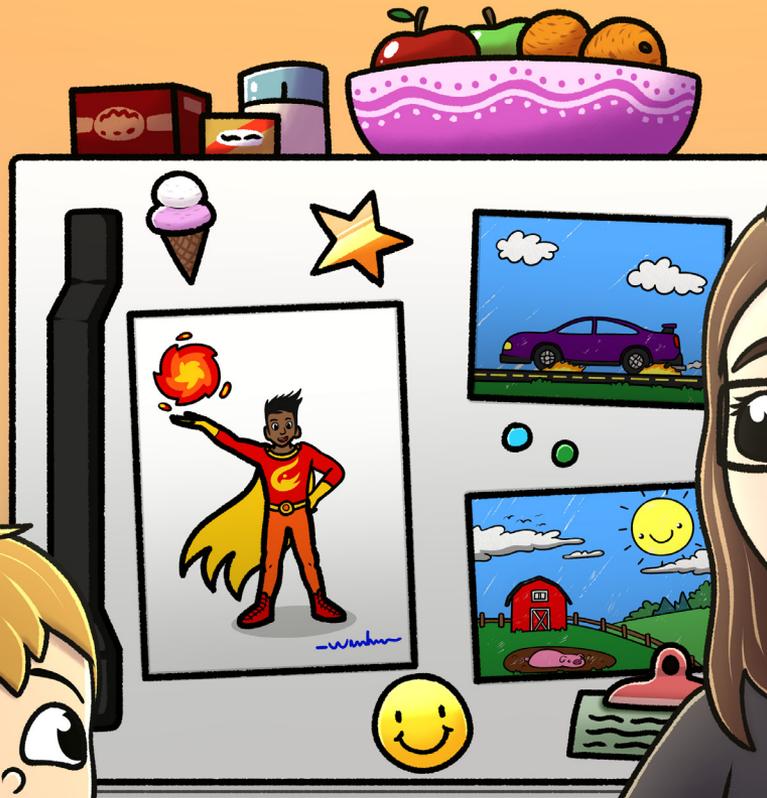
miinawaa
makade-ozaawaa.



Ozhaawashkwaa
miinawaa
miskoonaagwad.

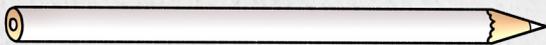


Ezhi-agoodoowaad mazinabii'iganan
dakaabikiziganing.





ozaawaa



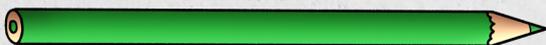
waabishkaa



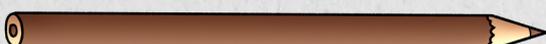
miskwaa



makadewaa



ozhaawashkwaa



makade-ozaawaa



miskoonaagwad



waabijiyaa

Aanikanootamaagewinan - Translations

1. This is Miskobinesii.
2. He loves going to school, playing, fishing, and hunting.
3. He also really loves to colour.
4. Today he is colouring a picture of a superhero.
5. He colours the hair black.
6. He colours the skin brown.
7. He colours the shirt red.
8. He colours the pants orange.
9. He colours the cape yellow.
10. He colours the fire red, orange, and yellow.
11. He is very careful when he colours.
12. When he is done colouring the superhero,
13. he writes his name and colours it blue.



14. After school, Miskobinesii shows his auntie what he coloured.

15. "I made this for you auntie!"

16. His auntie smiles, "Thank you, Miskobinesii,"

17. and hangs his picture on the fridge.

18. After dinner, Miskobinesii and his auntie colour together.
They use all of the colours.

19. Grey, black, and red.

20. Orange, yellow, and brown.

21. Green/blue/purple and pink.

22. And they hang all of their pictures on the fridge.

